

Luk

Chapter 6

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

1 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων; καὶ
あつた そして に 安息日に 通り抜けること 彼が を通つて 麦畑を すると
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4521](#) [G1279](#) [G0846](#) [G1223](#) [G4702](#) [G2532](#)
ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἤσθιον τοὺς στάχυας, ψώχοντες ταῖς
摘んでいた その 弟子たちが 彼の そして 食べていた その 穂を もみながら その
[G5089](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2068](#) [G3588](#) [G4719](#) [G5597](#) [G3588](#)
χερσίν.
手で
[G5495](#)

ある安息日にイエスが麦畑の中をとおつて行かれたとき、弟子たちが穂をつみ、手でもみながら食べていた。

2 τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπαν, Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν τοῖς
ある すると の パリサイ人が 言った なぜ するのか ことを ない 許されて その
[G5100](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G3588](#)
σάββαον?
安息日に
[G4521](#)

すると、あるパリサイ人たちが言った、「あなたがたはなぜ、安息日にはならぬことをするのか」。

3 καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο
そして 答えて に向かって 彼らに 言った その イエスは も これを
[G2532](#) [G0611](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3761](#) [G3778](#)
ἀνέγνωτε, ὃ ἐποίησεν Δαβὶδ, ὁπότε ἐπείνασεν αὐτὸς, καὶ οἱ
読まなかったのか ことを した ダビデが ときに 飢えた 彼自身が そして その
[G0314](#) [G3739](#) [G4160](#) [G1138](#) [G3753](#) [G3983](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)
μετ' αὐτοῦ ὄντες;
共にいる 彼と 者たちが
[G3326](#) [G0846](#) [G1510](#)

そこでイエスが答えて言われた、「あなたがたは、ダビデとその供の者たちとが飢えていたとき、ダビデのしたことについて、読んだことがないのか」。

4 ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς
ように 入った へ その 家に の 神の そして その パンを の
[G5613](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#)
προθέσεως λαβὼν, ἔφαγεν, καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὐς οὐκ
供への 取つて 食べた そして 与えた その 共にいる 彼と それを ない
[G4286](#) [G2983](#) [G5315](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3756](#)
ἔξεστιν φαγεῖν, εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς?
許されて 食べることが ただ だけ ただ その 祭司たちにのみ
[G1832](#) [G5315](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3441](#) [G3588](#) [G2409](#)

すなわち、神の家にはいつて、祭司たちのほかだれも食べてはならぬ供へのパンを取つて食べ、また供の者たちにも与えたではないか」。

5 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ Υἱὸς τοῦ
 そして 言った 彼らに 主である である の 安息日の その 人の-子は の
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου.

人の
[G0444](#)

また彼らに言われた、「人の子は安息日の主である」。

6 Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ, εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν
 あった そして に 別の 安息日に 入ること 彼が へ その 会堂に
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G2087](#) [G4521](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#)

καὶ διδάσκειν; καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἦ
 そして 教えること すると いた 人が そこに そして その 手が 彼の その
[G2532](#) [G1321](#) [G2532](#) [G1510](#) [G0444](#) [G1563](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3588](#)

δεξιὰ ἦν ξηρά.
 右の ていた 萬えて
[G1188](#) [G1510](#) [G3584](#)

また、ほかの安息日に会堂には行って教えておられたところ、そこに右手のなえた人がいた。

7 παρετηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, εἰ
 稿っていた そして 彼を その 律法学者と また その パリサイ人が かどうか
[G3906](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G1487](#)

ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύει, ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ.
 に その 安息日に いやすか ために 見つけるために 訴える-理由を 彼の
[G1722](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2323](#) [G2443](#) [G2147](#) [G2723](#) [G0846](#)

律法学者やパリサイ人たちは、イエスを訴える口実を見付けようと思って、安息日にいやされるかどうかをうかがっていた。

8 αὐτὸς δὲ ἤδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ
 しかし-彼は そして 知っていた その 考えを 彼らの 言った そして その 男に
[G0846](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1261](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0435](#)

τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἔγειρε, καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον.
 その 萬えた 持っている その 手の 起きよ そして 立て に その 真ん中に
[G3588](#) [G3584](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1453](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#)

καὶ ἀναστὰς, ἔστη.
 すると 立ち上がって 立った
[G2532](#) [G0450](#) [G2476](#)

イエスは彼らの思っていることを知って、その手のなえた人に、「起きて、まん中に立ちなさい」と言われると、起き上がって立った。

9 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς, Ἐπερωτῶ ὑμᾶς, εἰ
 言った そして その イエスは に向かって 彼らに 尋ねる あなたがたに 許されているか
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1905](#) [G4771](#) [G1487](#)

ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι? ψυχὴν σώσαι
 許されて その 安息日に 善を-行うことが それとも 悪を-行うことが 命を 救うことが
[G1832](#) [G3588](#) [G4521](#) [G0015](#) [G2228](#) [G2554](#) [G5590](#) [G4982](#)

ἢ ἀπολέσαι?
 それとも 滅ぼすことが
[G2228](#) [G0622](#)

そこでイエスは彼らにむかって言われた、「あなたがたに聞くが、安息日に善を行うのと悪を行うのと、命を救うのと殺すのと、どちらがよいか」。

- 10 καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτούς, εἶπεν αὐτῷ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. ὁ δὲ ἐποίησεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.
そして 見回して すべての 彼らを 言った 彼に 伸ばせ その 手を
[G2532](#) [G4017](#) [G3956](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#)
あなたの その すると そうした すると 元に戻った その 手が 彼の
[G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4160](#) [G2532](#) [G0600](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

そして彼ら一同を見まわして、その人に「手を伸ばしなさい」と言われた。そのとおりにすると、その手は元どおりになった。

- 11 αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ.
彼らは しかし 満たされた 狂気に そして 話し合った について 互いに 何を
[G0846](#) [G1161](#) [G4130](#) [G0454](#) [G2532](#) [G1255](#) [G4314](#) [G0240](#) [G5101](#)
いったい するべきかを その イエスに
[G0302](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2424](#)

そこで彼らは激しく怒って、イエスをどうかしてやろうと、互に話し合いをはじめた。

- 12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἐξελεθῆν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ Θεοῦ.
あった そして に その 日々に これらの 出て行くこと 彼が へ その 山に
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G1831](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#)
祈るために そして ていた 夜を-明かして において その 祈りの-中で の 神への
[G4336](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1273](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4335](#) [G3588](#) [G2316](#)

このころ、イエスは祈るために山へ行き、夜を徹して神に祈られた。

- 13 καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν;
そして とき なった 朝に 呼び寄せた その 弟子たちを 彼の そして
[G2532](#) [G3753](#) [G1096](#) [G2250](#) [G4377](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#)
選んで から 彼らの-中から 十二人を 彼らを また 使徒と 名づけた
[G1586](#) [G0575](#) [G0846](#) [G1427](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0652](#) [G3687](#)

夜が明けると、弟子たちを呼び寄せ、その中から十二人を選び出し、これに使徒という名をお与えになった。

- 14 Σίμωνα ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ; καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην; καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον;
シモンを 彼を また 名づけた ペテロと また アンデレを その 兄弟である 彼の
[G4613](#) [G3739](#) [G2532](#) [G3687](#) [G4074](#) [G2532](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)
また ヤコブと また ヨハネを また ピリポと また バルトロマイを
[G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#) [G5376](#) [G2532](#) [G0918](#)

すなわち、ペテロとも呼ばれたシモンとその兄弟アンデレ、ヤコブとヨハネ、ピリポとバルトロマイ、

- 15 καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν; καὶ Ἰάκωβον Ἀλφαίου; καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν;
また マタイと また トマスを また ヤコブ アルパヨの また シモン その
[G2532](#) [G3156](#) [G2532](#) [G2381](#) [G2532](#) [G2385](#) [G0256](#) [G2532](#) [G4613](#) [G3588](#)
呼ばれる 熱心党と
[G2564](#) [G2207](#)

マタイとトマス、アルパヨの子ヤコブと、熱心党と呼ばれたシモン、

16 καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου; καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης.
また ユダを ヤコブの また ユダ イスカリオテを 彼は なった 裏切り者に
[G2532](#) [G2455](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2455](#) [G2469](#) [G3739](#) [G1096](#) [G4273](#)

ヤコブの子ユダ、それからイスカリオテのユダ。このユダが裏切者となったのである。

17 καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν, ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς
そして 下りて 共に 彼らと 立った の上に 場所の 平らな そして 群衆が 多くの
[G2532](#) [G2597](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1909](#) [G5117](#) [G3977](#) [G2532](#) [G3793](#) [G4183](#)
μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας,
弟子たちの 彼の そして 大勢の 多くの その 民が から すべての その ユダヤや
[G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4128](#) [G4183](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2449](#)
καὶ Ἰερουσαλήμ, καὶ τῆς παραλίου Τύρου, καὶ Σιδῶνος,
また エルサレムや また その 海岸の ティルスや また シドンから
[G2532](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3882](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#)

そして、イエスは彼らと一緒に山を下って平地に立たれたが、大ぜいの弟子たちや、ユダヤ全土、エルサレム、ツロとシドンの海岸地方などからの大群衆が、

18 οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ, καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν.
彼らは 来た 聞くために 彼の そして いやされるために から その 病気から 彼らの
[G3739](#) [G2064](#) [G0191](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2390](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3554](#) [G0846](#)
καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο.
また その 悩まされている-人々も から 霊の 汚れた いやされた
[G2532](#) [G3588](#) [G1776](#) [G0575](#) [G4151](#) [G0169](#) [G2323](#)

教を聞こうとし、また病気をなおしてもらおうとして、そこにきていた。そして汚れた霊に悩まされている者たちも、いやされた。

19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν ἄπτεισθαι αὐτοῦ; ὅτι δύναμις παρ'
そして すべての その 群衆が 求めていた 触れることを 彼に なぜなら 力が から
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2212](#) [G0680](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1411](#) [G3844](#)
αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.
彼から 出ていて そして いやしていた すべての-人を
[G0846](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2390](#) [G3956](#)

また群衆はイエスにさわろうと努めた。それは力がイエスの内から出て、みんなの者を次々にいやしたからである。

20 Καὶ αὐτὸς, ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
そして 彼は 上げて その 目を 自分の へ その 弟子たちに 彼の
[G2532](#) [G0846](#) [G1869](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)
ἔλεγεν, Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ
言った 幸いである その 貧しい-人よ なぜなら あなたがたのものである である その
[G3004](#) [G3107](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3754](#) [G5212](#) [G1510](#) [G3588](#)
βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
神の-国は の 神の
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

そのとき、イエスは目をあげ、弟子たちを見て言われた、「あなたがた貧しい人たちは、さいわいだ。神の国はあなたがたのものである。

21 μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ
 幸いである その 飢えている-人よ 今 なぜなら 満たされる 幸いである その
[G3107](#) [G3588](#) [G3983](#) [G3568](#) [G3754](#) [G5526](#) [G3107](#) [G3588](#)

κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.
 泣いている-人よ 今 なぜなら 笑う
[G2799](#) [G3568](#) [G3754](#) [G1070](#)

あなたがたいま飢えている人たちは、さいわいだ。飽き足りようになるからである。あなたがたいま泣いている人たちは、さいわいだ。笑ようになるからである。

22 μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν
 幸いである あなたがたは とき 懂んだなら あなたがたを その 人々が そして とき
[G3107](#) [G1510](#) [G3752](#) [G3404](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G3752](#)

ἀφορίσωσιν ὑμᾶς, καὶ ὀνειδίσωσιν, καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα
 除け者にしたなら あなたがたを そして けなしたなら そして 退けたなら その 名を
[G0873](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3679](#) [G2532](#) [G1544](#) [G3588](#) [G3686](#)

ὑμῶν ὡς πονηρὸν, ἔνεκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου;
 あなたがたの として 悪いものと のゆえに その 人の-子の の 人の
[G4771](#) [G5613](#) [G4190](#) [G1752](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

人々があなたがたを憎むとき、また人の子のためにあなたがたを排斥し、ののしり、汚名を着せるときは、あなたがたはさいわいだ。

23 χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ σκιρτήσατε; ἰδοὺ γὰρ, ὁ μισθὸς
 喜べ に その その 日に そして 踊れ 見よ なぜなら その 報いは
[G5463](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G4640](#) [G3708](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3408](#)

ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ. κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν
 あなたがたの 大きい において その 天に に対して その 同じことを なぜなら した
[G4771](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1063](#) [G4160](#)

τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
 その 預言者たちに その 先祖たちが 彼らの
[G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)

その日には喜びおどれ。見よ、天においてあなたがたの受ける報いは大きいのである。彼らの祖先も、預言者たちに対して同じことをしたのである。

24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν
 しかし わざわいだ あなたがたに その 富める-人よ なぜなら 受けている その 慰めを
[G4133](#) [G3759](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4145](#) [G3754](#) [G0568](#) [G3588](#) [G3874](#)

ὑμῶν.
 あなたがたの
[G4771](#)

しかしあなたがた富んでいる人たちは、わざわいだ。慰めを受けてしまっているからである。

25 οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε. οὐαὶ
 わざわいだ あなたがたに その 満腹の-人よ 今 なぜなら 飢える わざわいだ
[G3759](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1705](#) [G3568](#) [G3754](#) [G3983](#) [G3759](#)

οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.
 その 笑っている-人よ 今 なぜなら 悲しんで そして 泣く
[G3588](#) [G1070](#) [G3568](#) [G3754](#) [G3996](#) [G2532](#) [G2799](#)

あなたがた今満腹している人たちは、わざわいだ。飢えるようになるからである。あなたがた今笑っている人たちは、わざわいだ。悲しみ泣くようになるからである。

26 οὐαὶ ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἶπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι,
 わざわいだ とき 良く あなたがたのことを 言ったなら すべての その 人々が
[G3759](#) [G3752](#) [G2573](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0444](#)

κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες
 に対して その 同じことを なぜなら した その 偷預言者たちに その 先祖たちが
[G2596](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1063](#) [G4160](#) [G3588](#) [G5578](#) [G3588](#) [G3962](#)

αὐτῶν.
 彼らの
[G0846](#)

人が皆あなたがたをほめるときは、あなたがたはわざわいだ。彼らの祖先も、にせ預言者たちに対して同じことをしたのである。

27 Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν: Ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν,
 しかし あなたがたに 言う その 聞いている-者よ 愛せよ その 敵を あなたがたの
[G0235](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0191](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#)

καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,
 善く せよ その 懂んでいる-人に あなたがたを
[G2573](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3404](#) [G4771](#)

しかし、聞いているあなたがたに言う。敵を愛し、憎む者に親切にせよ。

28 εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν
 祝福せよ その 呪っている-人を あなたがたを 祈れ のために その
[G2127](#) [G3588](#) [G2672](#) [G4771](#) [G4336](#) [G4012](#) [G3588](#)

ἐπηραζόντων ὑμᾶς.
 虐げている-人の あなたがたを
[G1908](#) [G4771](#)

のろう者を祝福し、はずかしめる者のために祈れ。

29 τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα, πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην;
 その 打つ-人に あなたを の上の その 頬を 差し出せ また その 反対の-頬も
[G3588](#) [G5180](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4600](#) [G3930](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#)

καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός σου τὸ ἱμάτιον, καὶ τὸν χιτῶνα μὴ
 そして から その 奪う-人から あなたの その 上着を また その 下着も ない
[G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0142](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5509](#) [G3361](#)

κωλύσης.
 拒むな
[G2967](#)

あなたの頬を打つ者にはほかの頬をも向けてやり、あなたの上着を奪い取る者には下着をも拒むな。

30 παντὶ αἰτοῦντί σε, δίδου; καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος τὰ
 すべての 求める-人に あなたに 与えよ そして から その 奪う-人から その
[G3956](#) [G0154](#) [G4771](#) [G1325](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0142](#) [G3588](#)

σὰ, μὴ ἀπαίτει;
 あなたのものを ない 返せと-求めるな
[G4674](#) [G3361](#) [G0523](#)

あなたに求める者には与えてやり、あなたの持ち物を奪う者からは取りもどそうとするな。

31 καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι,
 そして のように 望むように することを してくれることを あなたがたに その 人々が
[G2532](#) [G2531](#) [G2309](#) [G2443](#) [G4160](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0444](#)

ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.
 せよ 彼らに 同じように
[G4160](#) [G0846](#) [G3668](#)

人々にしてほしいと、あなたがたの望むことを、人々にもそのとおりにせよ。

32 καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις
 そして もし 愛すなら その 愛してくれる-人を あなたがたを 何の あなたがたに 感謝が
[G2532](#) [G1487](#) [G0025](#) [G3588](#) [G0025](#) [G4771](#) [G4169](#) [G4771](#) [G5485](#)

ἐστίν? καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτούς, ἀγαπῶσιν.
 あるのか また なぜなら その 罪人でさえ その 愛してくれる-人を 自分を 愛する
[G1510](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0268](#) [G3588](#) [G0025](#) [G0846](#) [G0025](#)

自分を愛してくれる者を愛したからとて、どれほどの手柄になろうか。罪人でさえ、自分を愛してくれる者を愛している。

33 καὶ γὰρ, ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιούντας ὑμᾶς, ποία
 また なぜなら もし 善いことをするなら その 善くしてくれる-人に あなたがたを 何の
[G2532](#) [G1063](#) [G1437](#) [G0015](#) [G3588](#) [G0015](#) [G4771](#) [G4169](#)

ὑμῖν χάρις ἐστίν? καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν.
 あなたがたに 感謝が あるのか また その 罪人でさえ その 同じことを する
[G4771](#) [G5485](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0268](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4160](#)

自分によくしてくれる者によくしたとて、どれほどの手柄になろうか。罪人でさえ、それくらいの事はしている。

34 καὶ ἐὰν δανίσητε παρ' ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις
 そして もし 貸すなら から その 望む-人に 受け取ることを 何の あなたがたに 感謝が
[G2532](#) [G1437](#) [G1155](#) [G3844](#) [G3739](#) [G1679](#) [G2983](#) [G4169](#) [G4771](#) [G5485](#)

ἐστίν? καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν, ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ
 あるのか また 罪人でさえ 罪人に 貸す ために 受け取るために その
[G1510](#) [G2532](#) [G0268](#) [G0268](#) [G1155](#) [G2443](#) [G0618](#) [G3588](#)

ἴσα.

同等のものを

[G2470](#)

また返してもらうつもりで貸したとて、どれほどの手柄になろうか。罪人でも、同じだけのものを返してもらおうとして、仲間に貸すのである。

35 πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ ἀγαθοποιεῖτε, καὶ δανίζετε,
 しかし 愛せよ その 敵を あなたがたの そして 善いことをせよ そして 貸せよ
[G4133](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0015](#) [G2532](#) [G1155](#)

μηδὲν ἀπελπίζοντες; καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ
 何も 望まずに すると なる その 報いは あなたがたの 大きなものに そして
[G3367](#) [G0560](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3408](#) [G4771](#) [G4183](#) [G2532](#)

ἔσεσθε υἱοὶ Ὑψίστου; ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστίν ἐπὶ τοὺς
 なる 子に いと高き-方の なぜなら 主は 恵み深い である に対して その
[G1510](#) [G5207](#) [G5310](#) [G3754](#) [G0846](#) [G5543](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3588](#)

ἀχαρίστους καὶ πονηρούς.

感謝しない-人や また 悪い-人に

[G0884](#)

[G2532](#) [G4190](#)

しかし、あなたがたは、敵を愛し、人によくしてやり、また何も当てにしないで貸してやれ。そうすれば受ける報いは大きく、あなたがたはいと高き者の子となるであろう。いと高き者は、恩を知らぬ者にも悪人にも、なさけ深いからである。

- 36 Γίνεσθε οἰκτίρμονες, καθὼς [καὶ] ὁ Πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.
なれ 憐れみ深い-者に のように また その 父が あなたがたの 憐れみ深い である
[G1096](#) [G3629](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3629](#) [G1510](#)

あなたがたの父なる神が慈悲深いように、あなたがたも慈悲深い者となれ。

- 37 καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε; καὶ μὴ καταδικάζετε,
そして ない 裁くな すると 決して ない 裁かれない そして ない 罪に定めるな
[G2532](#) [G3361](#) [G2919](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G2919](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2613](#)

καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε. ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε.
すると 決して ない 罪に定められない 赦せよ すると 赦される
[G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G2613](#) [G0630](#) [G2532](#) [G0630](#)

人をさばくな。そうすれば、自分もさばかれることがないであろう。また人を罪に定めるな。そうすれば、自分も罪に定められることがないであろう。ゆるしてやれ。そうすれば、自分もゆるされるであろう。

- 38 δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν. μέτρον καλὸν, πεπιεσμένον, σεσαλευμένον,
与えよ すると 与えられる あなたがたに 秤で 良い 押し込まれ 揺さぶられ
[G1325](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3358](#) [G2570](#) [G4085](#) [G4531](#)

ὑπερεκχυννόμενον, δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν, ὃ γὰρ μέτρον
あふれ出るほどの 与えられる の中に その 懐に あなたがたの その なぜなら 秤で
[G5240](#) [G1325](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2859](#) [G4771](#) [G3739](#) [G1063](#) [G3358](#)

μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.
量るなら 量り返される あなたがたに
[G3354](#) [G0488](#) [G4771](#)

与えよ。そうすれば、自分にも与えられるであろう。人々はおし入れ、ゆすり入れ、あふれ出るまでに量をよくして、あなたがたのふところに入れてくれるであろう。あなたがたの量るその量りで、自分にも量りかえされるであろうから」。

- 39 Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς, Μήτι δύναται τυφλὸς, τυφλὸν ὀδηγεῖν?
言った また また たとえを 彼らに まさか できるか 盲人が 盲人を 導くことが
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3850](#) [G0846](#) [G3385](#) [G1410](#) [G5185](#) [G5185](#) [G3594](#)

οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται?
ではないか 両方とも に 穴に 落ちる
[G3780](#) [G0297](#) [G1519](#) [G0999](#) [G1706](#)

イエスはまた一つの譬を語られた、「盲人は盲人の手引ができようか。ふたりとも穴に落ち込まないだろうか。」

- 40 οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον; κατηρτισμένος δὲ
ない である 弟子は より-上では その 師より 整えられた しかし
[G3756](#) [G1510](#) [G3101](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1320](#) [G2675](#) [G1161](#)

πᾶς ἔσται, ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.
すべての-者は なる のように その 師の 自分の
[G3956](#) [G1510](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1320](#) [G0846](#)

弟子はその師以上のものではないが、修業をつめば、みなその師のようになろう。

41 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ
 なぜ いったい 見るのか その ちりを その の中の その 目の-中の の 兄弟の
[G5101](#) [G1161](#) [G0991](#) [G3588](#) [G2595](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G0080](#)

σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ, ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς?
 あなたの その しかし 樑を その の中の その 自分の 目の-中の ない 気づかないのか
[G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1385](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3788](#) [G3756](#) [G2657](#)

なぜ、兄弟の目にあるちりを見ながら、自分の目にある梁を認めないのか。

42 πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄδελφέ, ἄφες ἐκβάλω
 どうして できるのか 言うことが その 兄弟に あなたの 兄弟よ 許してくれ 取り除かせて
[G4459](#) [G1410](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G0080](#) [G0863](#) [G1544](#)

τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ
 その ちりを その の中の その 目の-中の あなたの 自分は その の中の その
[G3588](#) [G2595](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#)

ὀφθαλμῷ σοῦ δοκὸν οὐ βλέπων? ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν
 目の-中の 自分の 樑を ない 見えて 偽善者よ 取り除け まず その 樑を
[G3788](#) [G4771](#) [G1385](#) [G3756](#) [G0991](#) [G5273](#) [G1544](#) [G4412](#) [G3588](#) [G1385](#)

ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ, καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ
 から その 目から 自分の そして それから はっきり-見える その ちりを その
[G1537](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5119](#) [G1227](#) [G3588](#) [G2595](#) [G3588](#)

ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν.
 の中の その 目の-中の の 兄弟の あなたの 取り除くために
[G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G1544](#)

自分の目にある梁は見ないでいて、どうして兄弟にむかって、兄弟よ、あなたの目にあるちりを取らせてください、と言えようか。偽善者よ、まず自分の目から梁を取りのけるがよい、そうすれば、はっきり見えるようになって、兄弟の目にあるちりを取りのけることができるだろう。

43 Οὐ γὰρ ἐστὶν δένδρον καλόν, ποιοῦν καρπὸν σαπρὸν; οὐδὲ πάλιν
 ない なぜなら ではない 木は 良い 実らせて 実を 悪い また 逆に
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1186](#) [G2570](#) [G4160](#) [G2590](#) [G4550](#) [G3761](#) [G3825](#)

δένδρον σαπρὸν, ποιοῦν καρπὸν καλόν;
 木は 悪い 実らせて 実を 良い
[G1186](#) [G4550](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#)

悪い実のなる良い木はないし、また良い実のなる悪い木もない。

44 ἕκαστον γὰρ δένδρον, ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ, γινώσκεται. οὐ γὰρ
 それぞれの なぜなら 木は から その 自分の 実によって 知られる ない なぜなら
[G1538](#) [G1063](#) [G1186](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2590](#) [G1097](#) [G3756](#) [G1063](#)

ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα, οὐδὲ ἐκ βάτου σταφυλὴν τρυγῶσιν.
 から 茨から 摘まない いちじくを また から 藪から ぶどうを 摘まない
[G1537](#) [G0173](#) [G4816](#) [G4810](#) [G3761](#) [G1537](#) [G0942](#) [G4718](#) [G5166](#)

木はそれぞれ、その実でわかる。いばらからいちじくを取ることはないし、野ばらからぶどうを摘むこともない。

45 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος, ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας «αὐτοῦ»,
 その 善い 人は から その 善い 倉から の 心の 自分の
[G3588](#) [G0018](#) [G0444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2344](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

προφέρει τὸ ἀγαθόν; καὶ ὁ πονηρὸς, ἐκ τοῦ πονηροῦ, προφέρει
 出す その 善い-ものを そして その 悪い-人は から その 悪い-ものから 出す
[G4393](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G4393](#)

τὸ πονηρόν. ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας, λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.
 その 悪い-ものを から なぜなら 溢れから 心の 語る その 口が 彼の
[G3588](#) [G4190](#) [G1537](#) [G1063](#) [G4051](#) [G2588](#) [G2980](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#)

善人は良い心の倉から良い物を取り出し、悪人は悪い倉から悪い物を取り出す。心からあふれ出ることを、口が語るものである。

46 Τί δέ με καλεῖτε Κύριε, κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω?
 なぜ いったい 私を 呼ぶのか 主よ 主よと そして ない しないのか ことを 言う
[G5101](#) [G1161](#) [G1473](#) [G2564](#) [G2962](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4160](#) [G3739](#) [G3004](#)

わたしを主よ、主よ、と呼びながら、なぜわたしの言うことを行わないのか。

47 Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με, καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων, καὶ
 すべての その 来る-人が のもとへ 私の そして 聞いて 私の その 言葉を そして
[G3956](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#)

ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τί ἐστὶν ὅμοιος.
 行う-人に それらを 示そう あなたがたに 誰に であるか 似ているかを
[G4160](#) [G0846](#) [G5263](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3664](#)

わたしのもとにきて、わたしの言葉を聞いて行う者が、何に似ているか、あなたがたに教えよう。

48 ὅμοιος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν,
 似ている である 人に 建てている 家を その人は 掘って そして 深くして
[G3664](#) [G1510](#) [G0444](#) [G3618](#) [G3614](#) [G3739](#) [G4626](#) [G2532](#) [G0900](#)

καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν; πλημμύρης δὲ γενομένης,
 そして 置いた 土台を の上に その 岩の 洪水が そして 起こった-とき
[G2532](#) [G5087](#) [G2310](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4073](#) [G4132](#) [G1161](#) [G1096](#)

προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῆ οἰκία ἐκείνη, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλευῖσαι
 打ちつけた その 川が その 家に その しかし ない でできなかった 揺るがすが
[G4366](#) [G3588](#) [G4215](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2480](#) [G4531](#)

αὐτήν, διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομηθῆσθαι αὐτήν.
 それを のために それが 良く 建てられていた それが
[G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2573](#) [G3618](#) [G0846](#)

それは、地を深く掘り、岩の上に土台をすえて家を建てる人に似ている。洪水が出て激流がその家に押し寄せてきて、それを揺り動かすことはできない。よく建ててあるからである。

49 ὁ δὲ ἀκούσας, καὶ μὴ ποιήσας, ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ
 しかし その 聞いて そして ない 行わなかった-人は 似ている である 人に
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4160](#) [G3664](#) [G1510](#) [G0444](#)

οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου; ἢ προσέρηξεν ὁ
 建てた 家を の上に その 地の なしに 土台 それに 打ちつけた その
[G3618](#) [G3614](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G5565](#) [G2310](#) [G3739](#) [G4366](#) [G3588](#)

ποταμός, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης,
 川が すると すぐに 崩れた そして なった その 崩壊は の 家の その
[G4215](#) [G2532](#) [G2112](#) [G4098](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#) [G4485](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1565](#)

μέγα.
 大きかった
[G3173](#)

しかし聞いても行わない人は、土台なしで、土の上に家を建てた人に似ている。激流がその家に押し寄せてきたら、たちまち倒れてしまい、その被害は大きいのである」。